

«Prévention en pédiatrie»

Suite à la parution de la 3^e édition du manuel «Prävention in der Pädiatrie» des docteurs Thomas Baumann et Etienne Joss, une version française a été préparée et sera publiée prochainement. Cette dernière version ne porte plus le titre «Examens de dépistage», mais de «Prévention en pédiatrie», car elle ne présente plus seulement la méthodologie des examens de développement de la naissance à l'adolescence en vue de dépister les anomalies et troubles du développement, mais elle aborde également les aspects de la prévention primaire au sens la promotion globale de la santé (repérage des situations à risque de maltraitance, conseils éducationnels et prévention des accidents et de la toxicomanie).

Les versions allemande et française sont pour la plupart des domaines, identiques. Cependant, quelques différences de pratique persistent tels que l'échographie des hanches à la naissance, l'appréciation de la maturité scolaire, la prise en charge des enfants IMC, etc.

Ce manuel basé sur l'expérience des pédiatres praticiens est un document d'une grande utilité dans la pratique quotidienne. Il ne doit pas être considéré comme un «state of art», mais comme une référence perfectible, en accord avec les progrès de la pédiatrie, l'expérience des praticiens et l'évolution de notre société.

Claire-Lise Fawer, Lausanne

«Vincent, Sophie et les autres...»

Vous connaissez tous la brochure: «Vincent, Sophie et les autres...». Depuis plusieurs années, vous la distribuez dans vos cabinets afin que les parents d'enfants malades sachent mieux comment réagir devant une maladie soudaine de l'enfant, en particulier le week-end, quand vous êtes absent, et que les services de garde sont débordés...

En deux mots, pour ceux qui ne la connaissent pas:

Il y a quelques années, à la suite d'une journée de réflexion sur notre pratique avec tous nos collègues pédiatres genevois, nous avons imaginé, Madame Isabelle Germann Nicod et moi-même de pouvoir rassembler dans un petit livret, les informations simples et nécessaires que nous produisons, tous les jours ainsi que nos assistantes au téléphone: que faire quand Vincent a de la fièvre, dois-je aller de suite à l'hôpital si je remarque des boutons chez Sophie?

Les conseils simples et joliment illustrés rassemblés dans la brochure ont eu un succès inespéré, autant chez les pédiatres que dans les maternités où la brochure avait été distribuée. Actuellement nous en avons vu des photocopies dans les mains des nurses et sage-femmes de plusieurs maternités...

Les versions allemandes et italiennes n'ont pas tardé à être disponibles dans le reste de la Suisse, la version allemande ayant été adaptée et distribuée à la clinique Universitaire de Pédiatrie de Zurich.

Après plusieurs années, nous nous sommes rendus compte que des tranches en-

tières de population vivant en Suisse ne pouvaient pas bénéficier de ces informations en raison de la barrière linguistique. Les jeunes familles portugaises demandent souvent des renseignements concrets, sans pouvoir maîtriser la lecture de nos langues nationales. Que dire encore des parents de tous niveaux sociaux anglophones, des internationaux aux réfugiés ne comprenant pas un mot de français, que de fois nous nous sommes trouvés devant une famille de réfugiés albanais sans pouvoir leur donner des conseils de vive voix? Certains argumenteront que ces derniers ne savent souvent pas lire... C'est une affirmation juste, mais le chef de famille lui, sait lire, et c'est par lui que transitent toutes les informations, y compris les conseils que nous aimerions transmettre!

Ainsi fut alors réalisée, grâce à des traducteurs bénévoles, la traduction en langue anglaise, albanaise, espagnole et portugaise. La version anglaise peut être consultée sur le site internet de la SSP (<http://www.ssp.hin.ch/parents>).

Les difficultés n'ont commencé qu'au moment où il nous a fallu trouver des fonds, car les frais d'impression sont élevés, et nous tenions à réaliser des brochures illustrées et agréables à lire. Ce n'est qu'après des mois d'efforts, que tout se débloqua enfin.

C'est grâce à l'aide majoritaire de l'Office des Réfugiés, de la Fondation 19 et de la Fondation Gourgas à Genève que nous remercions ici vivement, ainsi qu'une discrète participation de maisons pharmaceutiques que nous pouvons enfin vous annoncer que:

La brochure «Vincent, Sophie et les autres...» est bientôt disponible en anglais, espagnol, portugais, albanais

Quant à la version serbocroate, elle sera probablement disponible dans un deuxième temps, suite à sa diffusion en Bosnie-Herzégovine par l'intermédiaire d'une de ses auteurs lors d'un programme humanitaire. Il en sera de même pour les versions en roumain et russe. Nous vous tiendrons au courant le moment venu.

Actuellement, nous sommes en train d'étudier le moyen adéquat pour la diffuser dans les maternités de Suisse.

Vous pourrez commander ces nouvelles brochures au Secrétariat de la Société Suisse de Pédiatrie au prix unitaire de fr. 2.-/pièce, servant au fonds de roulement.

Afin de ne pas vous retenir dans vos élans de prévention, il existe plusieurs façons de vous dédommager: vous pouvez ajouter à vos prestations la rubrique petit matériel, ou demander les 2 fr. directement aux parents, ce qui expérience faite, ne pose aucun problème.

Toutes les remarques, suggestions, commentaires au sujet de la brochure elle-même et de sa diffusion sont les bienvenues à l'adresse ci-dessous.

Société genevoise de Pédiatrie
groupe Prévention

Josiane Racine Stamm, Genève
Octavio Vilchez, Genève

«Lisa, Daniel und...»

Sie kennen alle die Broschüre «Lisa, Daniel und...». Seit vielen Jahren verteilen Sie sie in Ihrer Praxis, damit die Eltern bei einer plötzlichen Erkrankung ihres Kindes besser reagieren können, besonders am Wochenende, wenn Sie nicht erreichbar sind und die Notfalldienste überlastet...

Kurz für die, die die Broschüre nicht kennen:

Vor einigen Jahren, nach einer Klausurtagung über unsere Praxistätigkeit mit allen Genfer Pädiaterinnen und Pädiatern, haben wir, Isabelle Germann Nicod und ich, die Idee gehabt, in einem kleinen Büchlein alle die einfachen, aber notwendigen Informationen zu sammeln, die wir jeden Tag weitergeben und unsere medizinischen Praxisassistentinnen am Telefon auch: Was tun, wenn Daniel fiebert? Muss ich sofort ins Spital gehen, wenn Lisa einen Ausschlag hat?

Diese einfachen Ratschläge, in einer hübsch illustrierten Broschüre gesammelt, haben einen unerwarteten Erfolg gehabt sowohl bei den Kinderärztinnen und Kinderärzten als auch in den Geburtskliniken, wo die Broschüre verteilt wurde. Es kursieren bereits Fotokopien bei Kinderkrankenschwestern und Hebammen verschiedener Gebärabteilungen...

Ohne Verzögerung waren auch die deutsche und italienische Fassung in der übrigen Schweiz verfügbar, die deutsche Version wurde etwas angepasst im Kinderspital Zürich verteilt.

Nach einigen Jahren sind wir uns nun bewusst geworden, dass ganze Bevölkerungs-

gruppen, die in der Schweiz leben, aufgrund sprachlicher Barrieren von diesen Informationen nicht profitieren können. Junge portugiesische Familien fragen oft nach konkreten Ratschlägen ohne eine unserer Landessprachen zu beherrschen. Nicht zu reden von englischsprachigen Eltern verschiedenster sozialer Schichten, von Asylsuchenden, die kein Wort deutsch sprechen. Und wie oft sind wir einer albanischen Asylbewerberfamilie gegenüber gestanden, ohne ihr Ratschläge geben zu können? Einige werden einwenden, dass diese Leute ja nicht lesen können; das mag zutreffen, aber das Familienoberhaupt, der Clanchef, er kann lesen und über ihn gehen ohnehin alle Informationen, unsere Ratschläge eingeschlossen!

Dank freiwillig arbeitenden Übersetzern ist nun die englische, albanische, spanische und portugiesische Übersetzung realisiert worden. Die englische Version kann auf der Webseite der SGP konsultiert werden (<http://www.ssp.hin.ch/parents>).

Die Schwierigkeiten begannen, als es galt, Mittel für die Drucklegung zu finden, die durch die Illustrationen verteuert wurden, an denen uns aber wegen der leichteren Lesbarkeit gelegen war. Nach monatelangen Anstrengungen konnte endlich eine Lösung gefunden werden, vor allem dank der Unterstützung des Bundesamtes für Flüchtlinge, der Stiftung 19 und der Fondation Gourgas in Genf, denen wir an dieser Stelle ganz herzlich danken, und auch dank bescheidenen Beiträgen von pharmazeutischen Firmen. So können wir nun endlich ankündigen:

Die Broschüre «Lisa, Daniel und...» ist bald englisch, spanisch, portugiesisch und albanisch erhältlich

Eine serbokroatische Übersetzung wird vermutlich erst etwas später erhältlich sein, nachdem sie durch Vermittlung einer Autorin im Rahmen eines humanitären Programms in Bosnien-Herzegowina verteilt sein wird. Dasselbe gilt für die rumänische und russische Übersetzung. Wir werden Sie zu gegebener Zeit informieren.

Im Moment sind wir daran, den besten Verbreitungsmodus in den schweizerischen Geburtskliniken zu evaluieren.

Sie können die neuen Broschüren beim Sekretariat der Schweizerischen Gesellschaft für Pädiatrie zum Selbstkostenpreis von Fr. 2.– bestellen.

Diesen Preis können Sie entweder problemlos auf Ihrer Rechnung als Kleinmaterial beifügen oder die zwei Franken direkt von den Eltern verlangen.

Wir danken Ihnen für Bemerkungen, Anregungen und Kommentare zur Broschüre selber und zu ihrer Verbreitung.

Société genevoise de Pédiatrie
Präventionsgruppe

Josiane Racine Stamm, Genf
Octavio Vilchez, Genf

Übersetzung: U. Lips, Zürich

Talon de commande «Vincent, Sophie et les autres...» Bestelltalon «Lisa, Daniel und...»

**Je souhaite commander des exemplaires de la brochure:
Ich möchte Exemplare von dieser Broschüre bestellen:**

En anglais / in Englisch: _____ exemplaires / Exemplare

En espagnol / in Spanisch: _____ exemplaires / Exemplare

En portugais / in Portugiesisch: _____ exemplaires / Exemplare

En albanais / in Albanisch: _____ exemplaires / Exemplare

A commander au: *Secrétariat de la SSP, case postale, 3000 Berne 25*
Zu bestellen bei: *SGP Sekretariat, Postfach, 3000 Bern 25*

Remarques et suggestions au sujet de la brochure et comment la diffuser plus largement (maternités etc.):
Bemerkungen, Anregungen und Kommentare zur Broschüre selber und zu ihrer Verbreitung (Entbindungsstation usw.):

A renvoyer à: *Dr Josiane Racine Stamm, Groupe Prévention SGP
6, rte de Sauverny, 1290 Versoix*

Bitte zurücksenden an: *Dr. Josiane Racine Stamm, Gruppe Prävention SGP
6, rte de Sauverny, 1290 Versoix*

